

张庄声 (咪咪) 著

张庄声 (咪咪) 著

Mimi

L' Aria Orientale · 4

东方咏叹调<sup>之四</sup>

我的散文与诗歌

Mes Proses et Poèmes

文匯出版社



我说过我想家，  
我要回家去。

却不知道何处是家，  
漂流漂走了一家。

Y'ai dit que ma maison me manquait,  
Que je veux rentrer chez moi,

Mais sans savoir où,

A la dérive j'ai perdu ma maison,  
A la dérive j'en ai trouvé plein d'autres!



ISBN 978-7-80741-353-0



9 787807 413530 >

定价：28.00 元

Mimi  
张庄声 (咪咪) 著

a Orientale • 4

# 东方咏叹调<sup>之四</sup>

我的散文与诗歌

Mes Proses et Poèmes

文匯出版社

图书在版编目(CIP)数据

东方咏叹调：我的散文与诗歌 / (法) 张庄声著. —上海：文汇出版社，2008. 12  
ISBN 978 - 7 - 80741 - 353 - 0

I. 东… II. 张… III. ①散文-作品集-法国-现代  
②诗歌-作品集-法国-现代 IV. I565. 15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 180068 号

---

东方咏叹调<sub>之四</sub>

我的散文和诗歌

L'Aria Orientale

Mes proses et poèmes

著 者 / 张庄声(咪咪)

出 版 人 / 桂国强

责任编辑 / 何 璟

封面装帧 / 夏 萍

出版发行 / 文匯出版社

上海市威海路 755 号

(邮政编码 200041)

经 销 / 全国新华书店

照 排 / 南京展望文化发展有限公司

印刷装订 / 上海界龙艺术印刷有限公司

版 次 / 2008 年 12 月第 1 版

印 次 / 2008 年 12 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 300 千

印 张 / 24.5(彩图 8 面)

ISBN 978 - 7 - 80741 - 353 - 0

定 价 / 28.00 元

# 目录

## TABLE DES MATIERES

2. Préface

自序 3

# 散文

PROSES

Les émotions

情感篇

- |                                       |            |
|---------------------------------------|------------|
| 8 Entre la vie et la mort             | 生死之间 9     |
| 32 Une vie de parfum de roses         | 玫瑰芬芳的一生 33 |
| 38 A la mémoire de mon père (1)       | 忆父亲(上) 39  |
| 42 A la mémoire de mon père (2)       | 忆父亲(下) 43  |
| 48 Un fil reliant deux cœurs éloignés | 万里一线牵 49   |
| 52 La serviette chaude                | 热毛巾 53     |
| 54 La broche                          | 胸针 55      |
| 58 Sain et sauf                       | 平安 59      |
| 60 La règle naturelle                 | 自然规律 61    |
| 62 L'allergie                         | 过敏 63      |
| 68 L'attente                          | 等待 69      |
| 72 A l'encontre de la volonté         | 事与愿违 73    |

- 74 Apprécier  
78 La continuité  
80 L'hallucination  
82 Accomplir un vœu  
84 Le monde fastueux et moderne de  
Shanghai  
88 L'affection entre l'homme et le chien  
90 « Maître de caprices »  
92 Je chante « Ma patrie »  
96 Témoigner de l'éclat  
98 Le battement commun des cœurs au  
moment de la rétrocession de  
HongKong à la Chine

- 珍惜 75  
延续 79  
幻觉 81  
还愿 83  
上海时髦的金钱世界 85  
人狗情 89  
“作”家 91  
我唱《我的祖国》 93  
见证辉煌 97  
香港回归之时我的心灵共振 99

# 散文

PROSES

Des histoires populaires

日常篇

- 104 Posséder — ne rien posséder  
106 Les paroles nobles et héroïques  
108 Le secret de la gestion des affaires  
110 L'épidémie  
112 Mal à la tête  
114 La cicatrice de la mémoire  
116 L'oreiller  
118 Mon chaton  
122 Le pur sentiment

- 拥有——无所有 105  
豪言壮语 107  
经商“秘诀” 109  
流行病 111  
叹头痛 113  
记忆的伤疤 115  
枕头 117  
我家小猫 119  
纯情 123

126 Poursuivre la vedette	马路追星 127
128 Je veux pleurer, vraiment	我真想哭 129
132 Une incidence d'infortune	遭遇 133
134 Le Fumoir	烟馆 135
136 La beauté artificielle	人造美女 137
138 Se croire dans le vrai	自以为是 139
140 L'esprit large et tolérant	伟大胸襟 141
142 La distance	距离 143
146 La scène en forme de T	T字舞台 147
148 L'inspiration	启发 149
152 Rentrer au pays	回乡 153
154 L'euthanasie	安乐死 155
158 Choisir un(e) conjoint(e)	择偶 159
162 La mauvaise habitude	坏习惯 163
166 Si le ciel avait du sentiment	天若有情 167
170 Consacrer	奉献 171
174 Revivre le passé	重温 175

# 诗歌

POEMES

Nostalgie

思乡篇

182 A la dérive	漂流 183
184 Rêve d'une « maison »	想家 185
186 Il était une fois au pays natal ...	乡情 187
190 Un vœu depuis toujours	宿愿 191
192 Le trajet	旅游 193

194 Obsédée	困扰 195
196 L'amour-propre	自尊 197
200 Le tour	圈 201
202 Non	不 203
206 L'oiseau	天鸟 207
208 Ainsi va la vie	规律 209
210 La jouissance du cœur	心绪的享受 211
212 Il me faut demander	我真想问问 213
214 L'alcool de mon pays	家乡的酒 215

# 诗歌

POEMES

爱情书

L'amour

218 Rêve rendu	还梦 219
220 La mémoire	回忆 221
224 Les sentiments intimes	表情 225
228 Le moment heureux	幸福的时刻 229
232 Se sépare-t-on ainsi?	难道就这样分离 233
234 La liberté	自由 235
236 Le destin	命运 237
240 Céder une part de soi	割爱 241
242 La conviction	信念 243
246 Songer à lui	思念 247
248 Réveil	醒 249
250 Réponds-moi	回答我 251

# 诗歌

POEMES

游子心

Le cœur du voyageur

- 258 Ivres ensemble  
260 Revenir dans le monde humain  
262 La fenêtre  
264 Le dernier meilleur ami  
266 Rester infantile  
268 La consolation  
272 Croire  
274 Je célèbre avec la lune la fête de la  
pleine lune  
276 Arracher les arbres fruitiers  
278 Le choix  
280 Le commerçant  
282 Vivre loin les uns des autres  
286 L'histoire  
290 S'aimer  
294 Finalement je suis bien ici  
298 Monter et descendre de la montagne  
302 Le défi  
306 A la recherche de la joie  
308 Mélange entre l'indigène et la modernité  
310 Chercher le vrai sentiment
- 同醉 259  
回人间 261  
窗口 263  
最后的一个好朋友 265  
长不大 267  
问候 269  
相信 273  
我和月亮过中秋 275  
挖果果 277  
选择 279  
商人 281  
天各一方 283  
故事 287  
爱自己 291  
还是这儿好 295  
上山下山 299  
搏 303  
自寻快乐 307  
土洋结合 309  
寻找真情 311

312 Je suis toujours en vie

我还活着 313

316 Ouvrir son esprit

开窍 317

## 诗歌

POEMES

香蕉人情

Le sentiment des bananes

320 Pour les bananes

为香蕉人而写 321

322 « Banane »

香蕉人 323

324 Le don de la vie

给予 325

326 S'exprimer

表达 327

328 La suggestion d'une « banane »

香蕉人的劝告 329

## 关于《东方咏叹调》

A propos de L'Aria Orientale

我与《东方咏叹调》 333

《东方咏叹调——长恨歌》赏析 / 赵家圭 339

魂魄东方梦 朝暮游子情 / 桔子 355

332 « L'Aria Orientale » et moi

338 Analyse et appréciation de « L'Aria Orientale — Mélodie de l'éternel regret »

354 Le rêve d'orient d'une ressortissante chinoise



## Préface

Lorsque Madame Bingxin a écrit l'épigraphe pour «L'Aria Orientale», je souhaitais qu'elle puisse me rédiger une préface pour la partie IV de la série, quand celle-ci serait terminée. Or, Madame Bing est décédée. Avec un profond regret, je ne puis qu'écrire cette préface moi-même.

La vraie littérature, tout comme la science et la musique, est hors de l'espace-temps et des frontières. Elle reflète en fait les pensées, les émotions et la vie des hommes, qu'il s'agisse des anciens ou des modernes, des Chinois ou des étrangers. La génétique humaine détermine que la transmission de pensée et d'émotion entre les hommes est universelle. J'adore la musique, mais aussi la littérature. «Mes proses et poèmes» sont la quatrième partie de la série de «L'Aria Orientale» (la série de «L'Aria Orientale» se compose de dix parties qui présentent l'amour des enfants chinois expatriés, pour leur patrie). Reflets de notre époque, ces lignes issues de mes pensées au cours de la vie quotidienne, traduisent la trajectoire de ma vie.

Les choses feintes sont inacceptables dans mes écrits, car j'aime la parole sincère et naturelle, qui n'a besoin ni d'embellissement ni d'étalage, celle qui s'écoule de manière naturelle et vraie.

Mes écrits, tout comme ma personnalité, détestent ceux qui vivent sous le masque hypocrite pour protéger leur réputation, leurs intérêts matériels et leurs désirs personnels.

Mes écrits sont pareils à mon caractère indépendant. Moi, c'est moi. Je suis née pour agir selon mon gré, comme les nuages flottant sans destination fixe, comme les vagues de l'océan qui tantôt montent, tantôt descendent.

Mes écrits se veulent excellents tant par le contenu que par le style. Quelquefois ils coulent dans la sédimentation intellectuelle, quelquefois ils s'envolent sur des ailes remplies d'émotion.

Ils sont réalisés pour les gens de ma génération. Notre planète existe depuis 5 milliards d'années, et la vie d'un être humain n'en est qu'un instant éphémère. Dans

## 自序

(自冰心老人生前给我题词后，我一直有个心愿——待《东方咏叹调》系列作品之四完成后，能否请她写篇序？但如今老人已仙逝，我只能怀着深深的遗憾写这篇自序。)

真正的文学如同科学，音乐一样，是超越时空，超越国界的。文学反映了古今中外人们的思想，情感与生活。人类的生物遗传，决定了人与人之间的思想与情感的交流是相通的。我热爱音乐，也喜欢文学。本书是《东方咏叹调》系列作品之四——《我的散文与诗歌》（我创作的《东方咏叹调》系列作品共有十集，体现了我们这些身在海外的华夏儿女对祖国母亲真挚的赤子之情）。这些文字，是我平时的所思所感。记录了时代，也反映了我的人生轨迹和心路历程。

我的文字，最忌假，我喜欢真诚朴实的语言，没有刻意的雕琢，卖弄，它真实自然，信手拈来。

我的文字，如同我的为人，我厌恶那些为着自己的虚名，实利，伪善，私欲而戴着面具生活的人。

我的文字，如同我特立独行的个性。我就是我，天生的随心所欲，我行我素，像那天上的云，飘浮不定；像那海中的潮，时涨时落。

我的文字，自求文情并茂：有时它蕴含着智慧的积淀往下沉，有

une partie infime de l'immense univers, il est un destin heureux que nous pouvons respirer ensemble. Que mes joies et mes tristesses puissent provoquer des échos en vous,

Ces textes sont pour mon fils, J'espère que les registres de mon vécu ordinaire lui permettront de comprendre un aspect de cette époque.

Mes écrits sont surtout pour toutes les «bananes» qui vivent dans des pays étrangers, pour qu'ils connaissent leur racine, leur culture ancestrale et l'affection patriote!

Si vous, mes lecteurs, pouvez vous souvenir de la série de «L'Aria Orientale» après l'avoir lue, et y trouver du plaisir, ce sera ma plus belle récompense.

Dans cette société ordinaire, l'homme est obsédé par les honneurs et les désirs. Mais grâce au facteur atavique émotionnel de l'humanité, notre esprit n'a pas abandonné l'inspiration de la vie familiale, de l'amitié et de l'amour. Je suis aussi quelqu'un de sensible et de décontracté, qui n'aime ni la négligence ni la flatterie. Lors de la publication de la série de «L'Aria Orientale», je tiens à remercier mes amis qui m'ont aidée, qui m'ont aimée et qui lors de notre première rencontre m'ont laissé une vive impression, et réciproquement.

Mimi

Le 28 août 2008 à Paris

时它依托着情感的羽毛向上飘。

我的文字，为我的同代人而写。地球的形成，已有 60 亿年；人的一生，是极其短暂的一瞬。在浩淼宇宙的某个时段，我们能共存共处，这本是一种缘。但愿我的喜怒哀乐，能引起你们的同感共鸣。

我的文字，亦为我的儿子而写。但愿我这些平凡的真实记录，能让他了解我们这个时代历史的某一个侧面。

我的文字，更为众多生活在海外的黄皮白心的香蕉人而写，让他们了解理解自己的根，自己祖先灿烂的文化和割舍不断的乡情，民族情和祖国情！

如果读者们浏览过后，还能记得《东方咏叹调》系列作品，由此得到些快乐，这将是我最的欣慰！

世俗社会里，人不得不困于功名利欲。但由于万物之灵固有的遗传感情因子，使人们的内心渴望亲情，友情和爱情。我是个性情中人，也是个散淡之人，不喜敷衍，也无意奉迎，谨在我《东方咏叹调》系列作品出版之际，向真诚帮助我，真挚爱过我以及第一次见面就彼此留下难忘印象的朋友们致以衷心的感谢！

张庄声(咪咪)

2008年8月28日，于法国巴黎

散文 情感篇

PROSES

Les émotions

